

CHAPTER 43-3

Mr. Gardiner expressed a wish of going round the whole park, but feared it might be *beyond a walk*. With a triumphant smile they were told that it was ten miles round.

It settled the matter; and they pursued the accustomed circuit; *which brought them again*, after some time, *in a descent among hanging woods*, to the edge of the water, and one of its narrowest parts.

They crossed it by a simple bridge, *in character with* the general air of the scene; it was a spot less adorned than any they had yet visited; and the valley, here *contracted into* a glen, *allowed room only for* the stream, and a narrow walk amidst *the rough coppice-wood* *which bordered it*.

Elizabeth longed to *explore its windings*; but when they had crossed the bridge, and perceived their distance from the house, Mrs. Gardiner, who was not a great walker, could go no farther, and *thought only of* returning to the carriage as quickly as possible.

Her niece was, therefore, obliged to submit, and they *took their way towards* the house on the opposite side of the river, *in the nearest direction*,

嘉丁纳先生想绕着整个庄园兜一圈，可是又怕走不动。园丁得意地笑笑说，兜一圈可有十英里路呢。

这事只得作罢，他们便沿着常规路线游览，走了好半天，才顺着林子下了坡，又来到河边，这是河道最狭窄的部分。

他们从一座小桥上过了河，这座桥和周围的景色很是和谐。这里比他们到过的地方都要素雅些；山谷到了这儿也变成了一条小峡谷，只能容纳这一湾溪流和一条小径，小径上灌木夹道，参差不齐。

伊丽莎白很想循着曲径去探幽寻胜；可是过了桥，才发现他们距离住宅已经很远了。不大能走路的嘉丁纳太太已经走不动了，一心只想快些回去乘上马车。

外甥女只得依从她，大家便在河对岸抄着近路，向住宅那边走。

but their progress was slow, for Mr. Gardiner, though seldom able to indulge the taste, was very fond of fishing, and was so much engaged in watching the occasional appearance of some trout in the water, and talking to the man about them, that he advanced but little.

Whilst wandering on in this slow manner, they were again surprised, and Elizabeth's astonishment was quite equal to what it had been at first, by the sight of Mr. Darcy approaching them, and at no great distance.

The walk here being here less sheltered than on the other side, allowed them to see him before they met.

Elizabeth, however astonished, was at least more prepared for an interview than before, and resolved to appear and to speak with calmness, if he really intended to meet them.

For a few moments, indeed, she felt that he would probably strike into some other path. The idea lasted while a turning in the walk concealed him from their view; the turning past, he was immediately before them.

With a glance, she saw that he had lost none of his recent civility; and, to imitate his politeness, she began, as they met, to admire the beauty of the place;

他们走得很慢，因为嘉丁纳先生非常喜欢钓鱼，平常却很少能够尽兴；这会儿看见河里不时有鳟鱼出现，便跟园丁谈论鱼类，常常停滞不前。

他们就这样慢慢蹒跚，不料又吃了一惊，尤其是伊丽莎白，真得和刚才一样诧异。原来他们又看见达西向他们走来，而且已经离得不远了。

这一带的小路不像对岸那样隐蔽，因此他们还未碰面，便可以看见他。

尽管伊丽莎白仍是十分诧异，至少比刚刚那次见面要有准备的多。她便打定主意：如果他真是来找他们的，她一定要镇定些，跟他攀谈一番。

她起初还以为他会转到另外一条小道上。她会有这种想法，是因为在转角处，他的身影被遮住了，他们看不见他。可是刚一拐弯，他便出现在他们面前。

她偷眼一看，发现他还和刚才一样，没有半分失礼的地方。于是她也仿照他的样子，彬彬有礼地赞赏这地方的美丽风光。

but she had not got beyond the words “delightful,” and “charming,” when some unlucky recollections **obtruded**, and she fancied that praise of Pemberley from her might **be mischievously construed**. Her colour changed, and she said no more.

Mrs. Gardiner was standing a little behind; and on her pausing, he asked her if she would do him the honour of introducing him to her friends.

This was **a stroke of** civility for which she was quite unprepared; and she **could hardly suppress a smile** at his being now seeking the acquaintance of some of those very people **against whom his pride had revolted in his offer to herself**.

“What will be his surprise,” thought she, “when he knows who they are? He **takes** them now **for** people of fashion.”

The introduction, however, was immediately made; and as she named their relationship to herself, she **stole a sly look at** him, to see how he bore it, and was **not without the expectation of** his decamping as fast as he could from such disgraceful companions.

That he was surprised by the connection was evident; he sustained it, however, with fortitude, and **so far from** going away, turned back with them, and **entered into conversation with** Mr. Gardiner. Elizabeth could not but be pleased, could not but triumph.

可是刚说了几声“动人”、“妩媚”，心里又冒出一些不祥的念头——觉得她这样赞美彭伯里，不是会**叫人家曲解**吗？想到这儿，她脸上一红，不再作声。

嘉丁纳太太站在后面不远的地方；正当她默不作声的时候，达西却要求她赏个脸，给他介绍一下她这两位亲友。

他**这番**有礼貌的**举动**，完全出乎她的意料；想当初他向她求婚的时候，他还是**那样的**傲慢，**看不起**她的某些亲友；而如今倒好，他居然想要结识这些人，**真让她觉得好笑**。

suppress a smile 抑制不住笑意

她想：“要是他知道了这两位是什么人，不定会怎样吃惊呢！他大概把他们错**当成**上流社会的人了。”

不过她还是立刻作了介绍；当她道明他们与她的亲戚关系后，**偷偷地**瞥了他一眼，看他有什么反应。她想他也许会撒腿就跑，避开这些身份低微的朋友。

not without the expectation of 她一心就认为

达西了解了他们的亲戚关系以后，显然很吃惊。不过他倒克制住了，**非但没**走开，**反而**陪他们一起往回走，还跟嘉丁纳先生攀谈起来。伊丽莎白自然又高兴，又得意。

It was consoling that he should know she had some relations for whom there was no need to blush.

She listened most attentively to all that passed between them, and gloried in every expression, every sentence of her uncle, which marked his intelligence, his taste, or his good manners.

The conversation soon turned upon fishing; and she heard Mr. Darcy invite him, with the greatest civility, to fish there as often as he chose while he continued in the neighbourhood,

offering at the same time to supply him with fishing tackle, and pointing out those parts of the stream where there was usually most sport.

Mrs. Gardiner, who was walking arm-in-arm with Elizabeth, gave her a look expressive of wonder. Elizabeth said nothing, but it gratified her exceedingly; the compliment must be all for herself.

Her astonishment, however, was extreme, and continually was she repeating, "Why is he so altered? From what can it proceed? It cannot be for me—it cannot be for my sake that his manners are thus softened.

My reproofs at Hunsford could not work such a change as this. It is impossible that he should still love me."

这可以让他知道，她也有几个不让人丢脸的亲戚，这真叫她快慰。

她十分留心地听着他跟嘉丁纳先生谈话，她很欣慰的发现：舅父的一言一语，足以表明他颇有见识，趣味高尚，风度优雅。

他们不久就谈到钓鱼，她听达西非常客气地跟他说，他们在附近逗留期间，随时都可以来这里钓鱼。

同时又答应借钓具给他，还给他指出来，这条河里通常哪些地方鱼最多。

嘉丁纳太太跟伊丽莎白臂挽臂走着，向她使了个眼色表示十分惊奇。伊丽莎白嘴上没说什么，心里却得意极了。达西先生这番殷勤，应该全是为了讨好她。

不过她还是极为诧异；她一遍遍地问自己：“他怎么变化这么大？这是为什么呢？他不大可能是为了我，看在我的面上，才把态度放得这样温和吧？”

“总不会我在汉斯福德骂了他一顿，就使他做出这样的改变吧？他不可能还爱我。”

After walking some time in this way, the two ladies in front, the two gentlemen behind, on resuming their places, after descending to the brink of the river for the better inspection of some curious water-plant, there chanced to be a little alteration.

It originated in Mrs. Gardiner, who, fatigued by the exercise of the morning, found Elizabeth's arm inadequate to her support, and consequently preferred her husband's.

Mr. Darcy took her place by her niece, and they walked on together. After a short silence, the lady first spoke.

She wished him to know that she had been assured of his absence before she came to the place, and accordingly began by observing, that his arrival had been very unexpected—

“for your housekeeper,” she added, “informed us that you would certainly not be here till to-morrow; and indeed, before we left Bakewell, we understood that you were not immediately expected in the country.”

He acknowledged the truth of it all, and said that business with his steward had occasioned his coming forward a few hours before the rest of the party with whom he had been travelling.

他们就这样两位女士在前，两位男士在后，走了好一会儿。后来为了要仔细欣赏一些稀奇的水草，便分开来下到了河边。等到重新上路时，前后次序恰好发生了改变。

原来嘉丁纳太太因为一上午走累了，觉得伊丽莎白的臂膀支持不住她的重量，便想让丈夫挽着自己。

于是，达西先生取代了她的位置，和她外甥女并排走着。两人沉默了一阵，还是伊丽莎白先开了口。

她想让他知道，她是事先打听到他不在家才来这儿的，因此头一句话就谈起他这次回来非常出人意料。

她接下去说：“因为你的管家告诉我们，你要到明天才会回来；我们离开巴克威尔以前，就打听到你不会马上回到乡下来。”

他承认这一切都是事实，又说因为找账房有事，所以比同来的人早回来了几个钟头。

"They will join me early to-morrow," he continued, "and among them are some who will claim an acquaintance with you—Mr. Bingley and his sisters."

Elizabeth answered only by a slight bow. Her thoughts were instantly driven back to the time when Mr. Bingley's name had been the last mentioned between them; and, if she might judge by his complexion, his mind was not very differently engaged.

"There is also one other person in the party," he continued after a pause, "who more particularly wishes to be known to you. Will you allow me, or do I ask too much, to introduce my sister to your acquaintance during your stay at Lambton?"

The surprise of such an application was great indeed; it was too great for her to know in what manner she acceded to it. She immediately felt that whatever desire Miss Darcy might have of being acquainted with her must be the work of her brother, and, without looking farther, it was satisfactory; it was gratifying to know that his resentment had not made him think really ill of her.

They now walked on in silence, each of them deep in thought. Elizabeth was not comfortable; that was impossible; but she was flattered and pleased. His wish of introducing his sister to her was a compliment of the highest kind.

他接着又说：“他们明天一早就到。其中也有你认识的，宾利和他的姐妹都来了。”

伊丽莎白只是稍微点了下头。她立刻想起他们上次提到宾利时的情形；从他的脸色来看，他心里也在想着同样的情形。

过了片刻，他又接下去说：“这些人里面，有个人特别想要认识你。你在兰顿时的时候，可否允许介绍舍妹跟你认识，不知我是否太冒昧了？”

这个要求真使她受宠若惊；她不知道应该怎样应答才好。她立刻意识到，达西小姐所以要认识她，无非是受了她哥哥的怂恿；只要想到这一点，就足够叫她满意了。她很欣慰地看到，他对她虽有些不满，却并没有就此厌恶她。

他们默默地往前走，各人想着自己的心思。伊丽莎白感到不安；这一切好像不大可能；可是她又为之得意高兴。他想要介绍妹妹和她认识，这真是天大的面子。

They soon **outstripped** the others, and when they had reached the carriage, Mr. and Mrs. Gardiner were half a quarter of a mile behind.

He then asked her to walk into the house—but she declared herself not tired, and they stood together **on the lawn**.

At such a time much might have been said, and silence was very awkward. She wanted to talk, but there seemed to be **an embargo** on every subject.

At last she recollected that she had been travelling, and they talked of Matlock and Dove Dale **with great perseverance**. Yet time and her aunt moved slowly—and her patience and her ideas **were nearly worn out** before the *tete-a-tete* was over.

On Mr. and Mrs. Gardiner's coming up they **were all pressed to** go into the house and take some refreshment; but this was declined, and they parted on each side **with utmost politeness**. Mr. Darcy handed the ladies into the carriage; and when it drove off, Elizabeth saw him walking slowly towards the house.

The observations of her uncle and aunt now began; and each of them pronounced him to **be infinitely superior to anything** they had expected. "He is perfectly well behaved, polite, and unassuming," said her uncle.

他们很快就走到嘉丁纳夫妇前头去了；当他们走到马车跟前时，嘉丁纳夫妇还落在他们后面好远呢。

达西请她进屋去坐坐，但她表示并不累，两个人便一块儿**站在草地上**。

在这种时候，双方本来有很多话可以谈，默不作声就有些别扭了。她想说话，可是什么话都想不起来。

最后她想起自己正在旅行，两个人便**一个劲儿**谈马特洛克和达沃河谷的景物。然而时间过得真慢，舅母也走得真慢；交谈还没结束，她却**忍耐不住了**，话也**快讲完了**。

等嘉丁纳夫妇来到跟前，达西**又邀请**大家一块儿进屋休息一下，可是客人们谢绝了。双方**极有礼貌地**告辞分手。达西扶着两位女士上了车。直到马车驶出，伊丽莎白才看到他正慢悠悠走进屋去。

舅父舅母开始评长论短；夫妇俩都说他的人品比他们所料想的**不知要好多少**。舅父说：“他的举止优雅，礼貌周到，丝毫不摆架子。”

“There is something a little stately in him, to be sure,” replied her aunt, “but it is confined to his air, and is not unbecoming. I can now say with the housekeeper, that though some people may call him proud, I have seen nothing of it.”

“I was never more surprised than by his behaviour to us. It was more than civil; it was really attentive; and there was no necessity for such attention. His acquaintance with Elizabeth was very trifling.”

“To be sure, Lizzy,” said her aunt, “he is not so handsome as Wickham; or, rather, he has not Wickham’s countenance, for his features are perfectly good. But how came you to tell me that he was so disagreeable?”

Elizabeth excused herself as well as she could; said that she had liked him better when they had met in Kent than before, and that she had never seen him so pleasant as this morning.

“But perhaps he may be a little whimsical in his civilities,” replied her uncle. “Your great men often are; and therefore I shall not take him at his word, as he might change his mind another day, and warn me off his grounds.”

Elizabeth felt that they had entirely misunderstood his character, but said nothing.

舅母说：“他的确有点儿高高在上，不过只是风度上有一点儿罢了，并不叫人讨厌。我赞成管家太太的说法，‘虽然有些人说他傲慢，我可完全没看出来’。”

“他对我们这么好，真是万没想到。这不止是客气，而真的是殷勤；其实他用不着这样殷勤，他跟伊丽莎白只是泛泛之交。”

舅母说：“丽兹，他可没威克姆那么英俊，或者说，他不像威克姆那样能谈笑风生。他的容貌生的过于端庄。可你怎么跟我们说他十分讨厌呢？”

伊丽莎白竭力为自己辩解，她说上次在肯特遇见他时，就觉得他比以前更友好了。又说，她从没见过他像今早那么和蔼可亲。

舅父说：“不过，他那么殷勤，也许只是心血来潮；这些贵人大都如此。他请我常去钓鱼，我可不能拿他当真；也许有一天他会改变主意，不许我进他的庄园。”

伊丽莎白觉得他们完全误解了他的性格，却没说出口来。

"From what we have seen of him," continued Mrs. Gardiner, "I really should not have thought that he could have behaved in so cruel a way by anybody as he has done by poor Wickham."

He has not an ill-natured look. On the contrary, there is something pleasing about his mouth when he speaks. And there is something of dignity in his countenance that would not give one an unfavourable idea of his heart.

But, to be sure, the good lady who showed us his house did give him a most flaming character! I could hardly help laughing aloud sometimes. But he is a liberal master, I suppose, and that in the eye of a servant comprehends every virtue."

Elizabeth here felt herself called on to say something in vindication of his behavior to Wickham; and therefore gave them to understand, in as guarded a manner as she could, that by what she had heard from his relations in Kent, his actions were capable of a very different construction;

and that his character was by no means so faulty, nor Wickham's so amiable, as they had been considered in Hertfordshire. In confirmation of this, she related the particulars of all the pecuniary transactions in which they had been connected, without actually naming her authority, but stating it to be such as might be relied on.

嘉丁纳太太接着说：“从我们看到的情形来说，真想不到他会那样狠心地对待可怜的威克姆。”

“他看样子不是狠心的人。他说起话来，嘴部的动作倒很讨人喜欢。他脸上的神色，的确有些严肃，不过这倒不会让人觉得他心肠不好。”

“带我们参观的管家太太，真把他的性格说得天花乱坠。有几次我差点儿笑出声来。不过，我看他倒是位慷慨的主人；在一个佣人看来，这就包含了一切的美德。”

伊丽莎白听到这里，觉得应该替达西说几句公道话，证明他并没亏待威克姆；她便小心翼翼地告诉他们，讲清事情的原委。她听达西在肯特郡的亲友们说，他的行为和人家传闻的大有出入。

事实并不像哈福德郡的人们想象的那样：他的为人绝非一无是处，威克姆也决不是那么和蔼可亲。

为了证实这点，她把两人之间金钱往来的细节，一五一十地讲出来。虽然没有指明这话是谁讲的，可是她断定这些话很可靠。

Mrs. Gardiner was surprised and concerned; but as they were now approaching the scene of her former pleasures, every idea gave way to the charm of recollection;

and she was too much engaged in pointing out to her husband all the interesting spots in its environs to think of anything else.

Fatigued as she had been by the morning's walk, they had no sooner dined than she set off again in quest of her former acquaintance, and the evening was spent in the satisfactions of a intercourse renewed after many years' discontinuance.

The occurrences of the day were too full of interest to leave Elizabeth much attention for any of these new friends;

and she could do nothing but think, and think with wonder, of Mr. Darcy's civility, and, above all, of his wishing her to be acquainted with his sister.

嘉丁纳太太听得这些话，既惊讶又担心。不过，现在已经走到以前带给她不少快乐的地方；于是，她将一切心思放诸脑后，完全沉醉在甜蜜的回忆里面。

她正忙于指给丈夫看这周围有趣的景致，全然想不到别的事上。

虽然上午的步行已使她疲倦，可一吃过饭，她又动身去探访故友旧交。她这一晚过得非常快活——能与阔别多年的老友重聚，真可谓是件喜事。

至于伊丽莎白，白天发生的事太有趣了，她实在没有心思去结交新朋友；

她脑中不断回想，达西今天表现出的礼貌周全；她特别好奇的是，他为何要把妹妹介绍给她。